

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ (624 В). О Миносе и Крите у Гомера говорится так:

„Остров есть Крит посреди виноцветного моря прекрасный,
Тучный, отовсюду об'ятый водами, людьми изобильный,
Там девяносто они городов населяют великих.
Разные слышатся там языки; там находишь ахеян,
С первоплеменной породой воинственных критян, кадоны
Там обитают, дорийцы кудрявые, племя пеларов,
В городе Кноссе живущих. Едва девяти лет достигнув,
Там уж царем был Минос, собеседник Крониона мудрый“.

(Одиссея, XIX, 172 сл.).

„Девяти лет достигнув“—у Гомера не совсем ясное слово ἐννέωρος. Данное место „Законов“ толкует его в ином смысле, чем то понимание, что легло в основу перевода Жуковского.

² (625 А). Радаманф, сын Зевса и Европы, брат Миноса, бежавший от него в Беотию. Ему приписывают установление закона о кровавой мести; по Гомеру (Одиссея, IV, 564), Радаманф по смерти обитает в Елисейских полях; впоследствии Радаманф считался судьей там. (Pind. Ol. II, 75).

³ (625 С). Гимнасий — место для упражнений в гимнастике. Сисситии—общая трапеза у дорийцев.

⁴ (626 А). В подлиннике сопоставление слов одного корня: φύλακῆ (стража) и φύλακας (стражей).

⁵ (626 В). Здесь и далее, почти на всем протяжении диалога, словом „обыкновение“ условно передается греческое ἐπιτήδευμα — занятие, обычай, образ жизни, образ действия, поведение, учреждение.

⁶ (626 D). Афина — богиня мудрости; поэтому в словах Мегилла заключается намек на мудрость афинянина.

⁷ (629 А). По преданию, афинский школьный учитель, хромой Тиртей, был приглашен лакедемонянами по совету Дельфийского оракула, так как они терпели неудачи в своей второй войне с Мессенией (685 — 668 г. до Р. X.). Тиртей своими стихотворениями воодушевил лакедемонян и этим спас их.

⁸ (630 А). Феогнид был свидетелем борьбы между аристократией и демократией в своем родном городе Мегарах. Вместе с прочими аристократами он подвергся изгнанию (VI в. до Р. X.). См. „Элегии Феогнида“, перевод Пиотровского, П. 1922.

⁹ (630 E). „... дочерях - наследницах“ — ἐπίκληρος; афинское законодательство тщательно заботилось о дочерях-наследницах, если после смерти гражданина не оставалось потомства мужского пола. По закону, один из ближайших родственников обязан был или сам жениться на такой ἐπίκληρος, или, если он этого не желал, дать ей приданое. И после выхода замуж наследницы отцовского имущества всегда были предметом заботы государства: к их детям, по достижении совершеннолетия, переходило наследство и все права деда.

¹⁰ (633 B). Криптия (κρυπτεία) — в Спарте отряды молодых людей, спартиатов, рассылались по всей стране для наблюдения за подвластным населением, т. е. илотами; отряды эти имели право безнаказанно убивать подозрительных лиц.

¹¹ (633 C) „На наших гимназиях“ (γυμνασθεῖα) — празднество в Спарте, справляемое в июле, на котором нагая молодежь предавалась музыке и пляске.

¹² (636 B). На почве общения в гимназиях и сисситиях, молодежь легче могла образовывать тайные политические кружки (ἐταίρειαι). „В олигархиях . . . сыновья неимущих закаляются до усталости гимнастическими упражнениями, а потому и предпочитают замышлять всякого рода новшества в государственной жизни и в состоянии осуществить свои замыслы“ (Аристотель, „Политика“, пер. Жебелева, V, 7, 21). О волнениях в Милете (405 г. до Р. X.) и в Фуриях (в южной Италии, в 446 г.) рассказывает Диодор Сицилийский (XIII, 104. XII, 11).

¹³ (636 D) Миф о Ганимеде.

„ молодой Ганимед, небожителем равный,

Истинно был на земле он прекраснейший сын человекоек.

Он - то богами и взят в небеса, виночерпием Зевсу,

Огром прекрасный, дабы обитал среди сонма бессмертных“.

(Илиада, XX, 23 сл.)

По Пиндару и позднейшим, Ганимед — возлюбленный Зевса.

¹⁴ (631 B). Дионисические празднества, в особенности, процветали в Аттике. Во время Леней (Λήναια), в месяце Гамелионе (январь—февраль), справлялось шествие, с обычными на всех дионисических праздниках шутками и острыми словами со стороны сидящих в повозках (ἐξ ἀμαξῶν) участников празднества. Тарант (Тарент), город в южной Италии, был, по преданию, основан в 707 г. до Р. X. лаконскою молодежью.

¹⁵ (638 B). В царствование Дионисия Младшего, тирана сиракуского, сиракуscopy одержали победу над Локрами (южноиталийское племя). По Бентли, это произошло в 356 г. до Р. X., т. е. через четыре года после третьего путешествия Платона в Сицилию (360 г.). — О Локрских законах Платон говорит в „Тимее“: „Тимей. . . . из Локриды, италийского города с наилучшими законами (20А).—Жители Кеоса, одного из Кикладских островов, пользовавшиеся доброй славой за строгость своих нравов. („Протагор“, 341 E), были покорены афинянами. Год в точности неизвестен (Strab. X, p. 486).

¹⁶ (633 C) По предположению Корнария и других, надо читать τερρός — сыр.

¹⁷ (641 C) „Для фивий это дело (отражение пелопоннесского войска во главе с Адрастом) стоило больших потерь; потому-то и называют победу,

соединенную с гибелью победителей, Кадмовской победой“ (Павсаний, IX, 9, 3).—Кадм — мифический царь Фив.—Выражение „Кадмовская победа“ приблизительно равняется позднешему „Пиррова победа“.

¹⁸ (641 E) „Любословно и многословно“ (φιλόλογός τε ἐστὶ καὶ πολύλογος)—обычная репутация Афин, как города „филологического“ и „полилогического“. Ср. хотя бы „Деяния апостолов“, 17. 21. Лаконское „краткословие“—лаконизм.

¹⁹ (642 A). Условно переведенный термин „мусическое искусство“ (μουσική) имеет более широкий смысл, чем наше слово „музыка“. Под ним разумеется — в противоположность γυμναστική — всякое умственное, духовное образование и деятельность, находящаяся под покровом Муз.

²⁰ (642 B). Проксен — „кунак“. Проксены афинского государства принимали у себя на родине оказание всяческого содействия его гражданам, посламы и т. д.

²¹ (642 C). При переходе в прямую речь дается легкая стилизация в дорийском духе: „свершило деяние“ (ἔρρεξε).

²² (642 D). Эпименид, критянин родом, современник семи мудрецов (иногда его причисляют к ним), имел отношение к критскому культу Зевса и Куретов. В 596 г. был приглашен в Афины для очищения города от „Килоновой скверны“, для чего, по его указаниям, были учреждены новые богослужения и город был посвящен Аполлону. Его приход в Афины за 10 лет до Персидских войн не подтверждается другими авторами. К Эпимениду возводили многочисленные сочинения в стихах и в прозе о космогонии, очищениях и проч. Известно приписываемое ему изречение, приводимое апостолом Павлом (к Титу, I, 12): „Критяне всегда лжецы, злые звери, утробы ленивые“

²³ (642 D). „Наш свояк“. Крит—родина Эпименида и Клиния. Некоторые усматривают здесь указание на то, что Клиний был в родстве с Эпименидом, как Платон с Солоном.

²⁴ (644 D). Принимаю чтение Воескh'a θεῶν вместо рукописного θεῖον. Ср. аналогичную мысль у Фонвизина в популярном некогда у нас его „Послании к слугам моим“:

„Создатель твари всей, себе на похвалу,
По свету нас пустил, как кукол по столу.
Иные резвятся, хохочут, пляшут, скачут,
Другие морщатся, грустят, тоскуют, плачут.
Вот как вертится свет; а для чего он так,
Не ведает того ни умный, ни дурак.

²⁵ (646 A). Пословица: „старик вторично ребенок“.

²⁶ (653 D). Вместо & принимаю οὖν, чтение Лаврентианской рукописи.

²⁷ (654 A). Хоровод, или хор — χορός; радость — χαρά. Нередкая у Платона этимологическая игра слов.

²⁸ (655 D). Хорея — хороводная пляска, т. е. соединение воедино песни (музыки), стиха (слова) и пляски (телодвижения).

²⁹ (656 C). В подлиннике непередаваемое по-русски сопоставление почти одинаково значущих слов: παιδείην (воспитание) и παιδιάν (забава, игра).

³⁰ (657 А). Платон высказывает здесь впечатление, получающееся при беглом знакомстве с египетским искусством, когда бросается в глаза известная его условность. При более внимательном изучении египетского искусства, открываются, конечно, и в нем значительные перемены, влияние индивидуальности художника, различные школы в зависимости от эпох и т. д.

³¹ (658 А). „Разве не верно это мнение“ и т. д. — ответ предполагается положительный уже самой формой вопроса. Клиний, не разобрав иронии, так и отвечает.

³² (660 Е). Кинир — по преданию, царь богатого Кипра. — Мидас, царь бриггов, получил от Диониса дар превращать своим прикосновением все в золото.

³³ (660 Е). Здесь и далее снова имеются в виду приведенные отчасти и выше стихи Тиртея (Anth. lyr. Hiller-Crusius, Turt. 10).

³⁴ (663 Е). Имеется в виду Кадм, сидонец родом, мифический основатель Фив, посеявший зубы дракона, из которых родились воины.

³⁵ (664 С). Пэан—Аполлон.

³⁶ (669 D). Орфей, родом из Фракии, сын музы Каллиопы, мифический родоначальник тайных религиозных учений и обрядов („орфических“). Приверженцы этого учения, „орфики“, приписывали ему создание ряда стихотворений и сентенций, содержавших изложение его учения. По Lobesck'y (Aglaphamus, 948), стих Орфея, на который ссылается здесь Платон, должен был быть приблизительно таким: „Кто возмужал, кому возраст услад пал на долю“... Τέρψις — услада, наслаждение. Платон употребляет здесь это выражение в смысле „зрелость зреления“.

³⁷ (670 В) Греческие музыкальные лады (их насчитывали семь) представляют собою семь гамм; они получаются, если современную мажорную гамму начинать от каждой из ступеней до ее октавы, не вставляя случайных знаков. В частности, мажор от 2-й до 2-й ступени (от ге до ге) и будет дорийским ладом.

³⁸ (671 D). „Страх божий“ или „божественный страх“, по предположению Stallbaum'a, позднейшая глосса.

³⁹ (672 В). Один из вариантов мифа, рисующего ненависть Геры к „незаконным“ детям Зевса, в том числе и к его сыну от Семелы, Дионису.

⁴⁰ (672 С). В тексте: ἀπὸ τῆς ψυχῆς; слово поэтическое.

⁴¹ (672 D). „Это начало чувство ритма“.—Образчик стиля „Законов“; в подлиннике такая же синтаксическая двусмысленность двух винительных, при полной ясности, однако, конструкции, так как логически ударяемое слово в греческом языке (здесь: „чувство ритма“) ставится обычно впереди.

⁴² (673 D). Принимаю чтение Аста: τὸ δὲ μέλος . . . τοῦ ῥυθμοῦ, вместо рукописного τοῦ δὲ μέλους . . . τὸν ῥυθμόν.

⁴³ (673 D). Здесь и далее (674 С) обычная греческая поговорка: κολοφῶντι ἐπιτιθέμενοι — завершить, увенчать, вошедшая в русский язык: „дело увенчалось успехом“.

⁴⁴ (677 D). Дедал слыл изобретателем статуй, пилы, топора и пр. Паламед—герой после-гомеровского троянского цикла; трагики и софисты

изображали его мудрецом и поэтом, приписывали ему изобретение маяков, мер, веса, букв и пр.—Марсий, по преданию, нашел флейту, брошенную Афиной, и состязался с Аполлоном.—Олимп—мифический певец и музыкант, флейтщик, любитель и ученик Марсия.—Амфион—фиванский герой; вместе со своим братом Зефом, прославился преданностью Музам, пением, игрой и т. д.

⁴⁵ (677 E). Об Эпимениде см. прим. 22. По преданию, Эпименид некоторое время питался лишь мальвою и асфоделем, осуществив вещание Гесиода:

„Сколь половина бывает нередко целого больше,

Сколь асфодель или мальва ценны, глупцам неизвестно“.

(Работы и Дни, 40—41.)

⁴⁶ (679 C). „Так называемого благонаравия“—Платон подновляет слово εὐθύτης (благонаравный), которое к его времени употреблялось уже только иронически, в смысле: простодушный, глупый.

⁴⁷ (680 B). „Династия“—мы бы сказали: „патриархальный быт“.

⁴⁸ (681 E). „Он основал“, т. е. Дардан, мифический предок троянцев.

⁴⁹ (682 E). Дорией—мифический вождь дорийцев, сын Неоптолема и Леонассы. О нем, как мы знаем из схолий к „Андромахе“ Еврипида (ст. 24), писал историк Лисимах (C. Müller, *Fragn. histor. graec.* III. 387 и сл.). Он же не раз упоминается у Пиндара (Ol. VIII, 30. P. I, 65; VIII, 20. fr. 1,4 ed. Christ).

⁵⁰ (684 E). Μὴ κινεῖν τὰ ἁγία—пословица: не должно трогать, нарушать колебать того, что неколебимо и священо, напр., алтарей, гробниц и пр.

⁵¹ (685 D). Первая осада Трои была, по преданию, со стороны Геракла, сражавшегося с Лаомедонтом.

„Он (Геракл), приплывши сюда (в Трою), чтобы взыскать с Лаомедона коней,

Град Илион разгромил и пустынными стогны оставил“.

(Илиада V, 640 и сл.).

⁵² (689 D). Пословица: μήτε νεῖν μήτε γράμματα—не знаешь ни плавания ни грамоты.

⁵³ (690 B). Платон ссылается на знаменитое в древности (см., напр., Геродот III, 38: „я думаю, Пиндар был прав, когда в своем стихотворении назвал закон царем надо всеми“) место из неизвестно какой оды Пиндара, дошедшей до нас лишь в отрывке. Этот отрывок гласит: „Закон—царь всех смертных и бессмертных; высокой рукой он ведет к справедливости величайшее насилие. Я беру в свидетельство деяния Геракла“ и т. д. (Bergk, *Poetae lyrici graeci*, I, fr. incert. 169). Слов κατὰ φύσιν („согласно природе“) у Пиндара здесь нет. Возможно, Платон имел текст поэта в другом виде, чем мы; впрочем, он в данном месте не цитирует дословно стихов Пиндара, а лишь пересказывает их содержание. На эти же стихи Платон ссылается в „Горгии“, 484 B.

⁵⁴ (690 E). Имеются в виду вышеприведенные стихи Гесиода (см. прим. 45). Поэт восхваляет, повидимому, простой и скромный образ жизни. Впоследствии стали искать другого, более мудреного, смысла в этих его словах. Из мальвы и асфоделя стали, поэтому, готовить чудодейственные лекарства.

⁵⁵ (692 А). В Спарте герусия (собрание 28 старейшин, геронтов) ведала всеми текущими делами; кроме того, геронты были судьями по важным уголовным преступлениям. Эфоры (их было 5) ежегодно сменялись; они имели высший надзор за всеми магистратами, даже за царями, созывали герусию и председательствовали в ней, ведали казною и иностранною политикой, надзирали за общественной нравственностью и пр. Цари в Спарте могли быть сменяемы за противозаконные действия, судимы герусией и эфорами и даже казнимы.

⁵⁶ (692 В). Темену, при вторжении дорийцев в Пелопоннес, достался Аргос, где затем и правили его потомки, Темениды. Кресфонт и Аристодем, вместе с Теменом, считались потомками Геракла, Гераклидами. Оракул, данный им в Дельфах, гласил, что они должны обожать третьего плода и вторгнуться в Пелопоннес через теснину морскую, что было разъяснено так: третий плод—третье поколение; теснина морская—залив направо от Исфма. Аристодем, по преданию, был убит молнией.

⁵⁷ (694 А). Киру (старшему) основателю Персидской монархии, посчастливилось в литературе: у Ксенофонта (Киропэдия) он изображен, как идеальный правитель, а в новое время у M-lle de Seudéry („Le grand Cyrus“), и как нежный любовник. Платон (немного ниже, 694 С) предостерегает против такой идеализации: „Кир совершенно не получил правильного образования и не проявил разума, как домохозяин“. Вероятно, это утверждение Платона воспринималось его современниками как нечто, до известной степени, парадоксальное, так как некоторая идеализация древней Персии была, повидному, очень распространена, и ее начало можно уловить уже у Эсхила и Геродота.

⁵⁸ (694 С). Камбис наследовал своему отцу Киру в 529 г. до Р. Х.; как известно, он покорил Египет, убил своего брата Смердиса и под конец жизни впал в безумие. Дарий I, сын Гистаспа, участвовал в египетском походе Камбиса; после смерти последнего и убийства Лжесмердиса (самозванца, выдававшего себя за брата Камбиса), Дарий достиг престола. Обо всем этом см. Геродот, III, 61 и сл.

⁵⁹ (695 В). См. предыдущее примечание.

⁶⁰ (695 С). Лжесмердис был свергнут и убит путем заговора семи персов, в том числе и Дария.

⁶¹ (695 Е). Греки называли, как известно, персидского царя „великим“.

⁶² (697 С). Принимаю поправку Schneider'a: ἐπὶ ἔτη, вместо рукописного ἐπὶ ἔτη.

⁶³ (698 В). Известно, что в Афинах Солон установил четыре класса, соответственно имущественному цензу. Права, обязанности и налоги граждан были определены сообразно с количеством получаемого дохода. Все четыре класса принимали участие в народном собрании; граждане первых трех классов— в государственном совете; к высшим же государственным должностям имели доступ лишь граждане первого класса.

⁶⁴ (699 А). Ксеркс велел прорыть канал через узкий (3000 шагов в ширину) перешеек, соединяющий гору Афон с берегом. Следы этого канала имеются до сих пор.

⁶⁵ (700 В). Гимн—первоначально хвалебная песнь богам, исполняемая хором перед жертвенником, под аккомпанемент кифары. Затем появились гимны и не предназначенные для общего богослужения.

⁶⁶ (700 В). Френы—печальные песни, под аккомпанемент флейты, при погребении; приблизительно соответствуют нашим „заплачкам“.

⁶⁷ (700 В). Пеон или пэан употреблялся преимущественно в культе Аполлона. У Гомера пэаном называется или умиловительная песнь при жертвоприношении Аполлону (Ил. I, 472), или же победная песнь (Ил. XXII, 391). Из первого рода развился, особенно в культе Пифийского Аполлона, пэан, как благодарственная и хвалебная песнь, не только Аполлону и Артемиде, но и богам-покровителям вообще. Из второго рода развился, в особенности под критским влиянием, пэан, как боевая победная песнь.

⁶⁸ (700 В). Дифирамб—вакхическая праздничная песнь, возникшая на почве культа Диониса. Арион, по преданию, дал ему художественную форму. Античная этимология слова „дифирамб“: „из обеих дверей выходящий“—намекает на двойное рождение Диониса: он родился преждевременно у Семелы и был затем доношен Зевсом.

⁶⁹ (700 В). Лады (музыкальные) носили название νόμοι (законы); здесь непереводаемая игра слов: эти лады (законы) также ненарушимы, как и вообще законы.

⁷⁰ (701 С). Цицерон разъясняет: наш Платон причисляет к роду Титанов тех, кто противится магистратам, как Титаны противились небесным богам (De legibus, II, 2, 5).

⁷¹ (701 D). В подлиннике пословица: ἀπ' ὄνου πεσεῖν, буквально: упасть, свалиться с осла. Эта пословица употреблялась в смысле: утратить имеющееся удовольствие (или благо), так как не умеешь им пользоваться. Слова ἀπ' ὄνου (с осла) звучат сходно со словами ἀπὸ νοῦ (с разума); на этом комики основывали свои острооты. У Платона в тексте, для смягчения вульгарного слова „осел“, вставлено перед ним τινός: „с какого-то“. Удержать пословицу по-русски было невозможно.

⁷² (702 D). „Не войну ты возвещаешь“—поговорка та же, что и в „Федре“ (242 В) Схолиаст поясняет: говорится о тех, кто возвещает что-либо хорошее.

⁷³ (704 В). Стадия равняется 74 саж., таким образом 80 стадий почти 12 верст.

⁷⁴ (706 В). По преданию, афиняне умертвили сына Миноса, завидуя его явному превосходству во всех состязаниях. За это Минос принудил афинян платить упомянутую здесь Платоном дань, пока Фесей не избавил афинян от нее.

⁷⁵ (706 С). „В случае потери оружия и обращения, как они выражаются, в непотыдное бегство“—в греческой литературе впервые этот мотив встречается у Архилоха: он бежал с поля брани, оставив щит и т. д. (fr. 5 (58). Anth. lyr. Hiller-Crusius).

⁷⁶ (709 Е). Отступают от текста Burnet'a (основанного, в смысле распределения слов между Клинием и Афинянином, на комментарии Ritter'a); по Burnet'у:

Афинянин. во всем остальном?

Клиний. Какого ответа можно справедливо ожидать на эти слова?

Афинянин. Не сказать ли нам за законодателя?

Клиний. Да.

Афинянин. Так вот что и т. д.

⁷⁷ (711 E). Нестор, царь Пилоса, герой Троянской войны:

„Сладкоречивый восстал, громоносный вития Пилосский,

Речи из уст его вещей, сладчайшие меда лилися..

Он, благомыслия полный, советует им и вещает..

(Илиада, I, 248 и сл.).

⁷⁸ (713 E). Τὴν τοῦ νόου διανομὴν ἐπονομάζοντες νόμος—непереводимая игра созвучных слов *διανομή* (разделение) и *νόμος* (закон); смысл: разумные принципы проникают все области законодательства.

⁷⁹ (715 A). См. прим. 53.

⁸⁰ (716 A). Перевод дан на основании толкования схолиаста.

⁸¹ (716 C). Явный намек на учение Протагора: человек есть мера всех вещей, существующих, что они существуют, и не существующих, что они не существуют.

⁸² (717 B). „Подземным богам четное, второстепенное и левое, вышним же богам—нечетное и противоположное только что указанному“. Второстепенное и левое уделялось подземным богам, так как они стоят ниже небесных, вышних богов (в подлиннике собственно: τὸς δὲ τούτων ἄνωθεν—тем, кто над (выше) этими (т. е. над подземными богами). По этой причине, по мысли Платона, подземным богам надо уделять четное, вышним—нечетное. Платон следует здесь Пифагорейцам, учившим, что нечетное выше и совершеннее четного, а потому и приятнее богам. Четное (*ἄρτιος*) в пифагорейском понимании несколько отлично от нашего: так называется такое число, которое будучи разделено на два, дает частное, в свою очередь, четное, например: $32 : 2 = 16$; $16 : 2 = 8$ и т. д. Такое число, как 14, уже не будет *ἄρτιος* (четным), но *ἄρτιοπέριττος* (четно-нечетным), так как $14 : 2 = 7$.

⁸³ (718 D). „Более благосклонным... более склонным к усвоению“—в подлиннике созвучие слов *εὐμενέστερον* и *εὐμαθέστερον*.

⁸⁴ (718 E). Стихи Гесиода из его поэмы „Работы и Дни“, 289 — 292 Rzach.

⁸⁵ (722 B). ... „в той борьбе“... и т. д.—текст испорчен, но смысл ясен.

⁸⁶ (722 D). ... „законы пения“ — см. прим. 69.

⁸⁷ (724 E). ... „внести свет“. В подлиннике: „вывести на свет“, что по-русски применяется только к чему-нибудь отрицательному.

⁸⁸ (730 A). Зевс, почитаемый, как покровитель гостей-чужестранцев, изгнанников и молящих о защите, получил эпитет „Гостеприимный“.

⁸⁹ (730 A). „Умоляющих“ (*κίετας*), т. е. просящих о защите, причем просьба эта носит религиозный оттенок: умоляющий держал обычно в руках или возлагал на алтарь божья масличную ветвь, обвитую белою шерстью.

⁹⁰ (733 C). В пунктуации следую Stallbaum'у.

⁹¹ (733 E). Вслед за Burnet'ом исключаю из текста слова: *ἐκούσιον ἀρου-
λετόν τε κλ.*

⁹⁹ (736 А). „Переселение“ ἀποκία, т.е. „колония“.

⁹³ (736 А). Следуя поправке Ritter'a: ἀκοώτερα, вместо рукописного ἀτοκώτερα.

⁹⁴ (736 С). О Гераклидах — см. прим. 56.

⁹⁵ (736 С). „Поколебать“ — см. прим. 50.

⁹⁶ (736 А). Принимаю кон'ектуру Heindorf'a: μετ' ἀδικίας, вместо рукописного: μετὰ δίκης.

⁹⁷ (737 А). „Краеугольным камнем“— ἔρμα = подставка, подпора, фундамент, опора и т. п.

⁹⁸ (737 Е). В подлиннике употребление слов одного корня: νομῆ.. δι-νεμῆθ' ἐν τῶν... συννομῆ... νεμῆθ' ἔγω, что в переводе передано через: наделов... разделены... сонадел... разделить.

⁹⁹ (738 В). Дельфы — известный религиозный центр Эллады с храмом Пифийского Аполлона.—В Додоне был древнейший оракул с священным дубом Зевса и протекавшим под дубом ручьем. Шелест дуба и журчанье ручья служили прорицанием.—Аммон — бог, почитаемый в Ливии и в Египте, рано отождествленный греками с Зевсом. Главный его храм с оракулом, дававшим ответы знаками, находился в оазисе Аммонии. О Додоне, Аммоне и их возникновении см. Геродот, I, 54 и сл.

¹⁰⁰ (738 С). „Жертвоприношения, соединенные с таинствами либо Тирренские, либо Кипрские“. Тирренцы (этруски) — „пеласги“, установившие Самофракийские мистерии. Геродот (II, 51) говорит об этом так: „уже в то время, когда афиняне принадлежали к эллинам, пеласги жили в соседстве с ними в их стране, почему и начали почитать их за эллинов. Всякий посвященный в таинства Кабирос, которые совершаются самофракиянами по заимствовании у пеласгов, понимает, что я говорю. Дело в том, что первоначально Самофракию занимали те самые пеласги, которые жили рядом с афинянами, и самофракияне от них позаимствовали свои таинства. Первые из эллинов афиняне, научившись от пеласгов, сделали изображение Гермеса. Пеласги сообщали об этом священное сказание, содержание которого представлялось в мистериях на Самофракии“ (перев. Мищенко). Кипрские таинства, восточного происхождения, относились к культу Афродиты.

¹⁰¹ (739 А). В тексте поговорка πεττῶν ἀφ' ἑσροῦ, буквально: „играя от священного“, возникшая на почве игры в роде наших шахмат или шашек (πεσοβία). Среднее пространство игровой доски называлось священным, и туда делали ход лишь в решительную минуту.

¹⁰² (739 С). „У друзей все общее“ κοινὰ γὰρ τὰ τῶν φίλων — поговорка, возникшая, как предполагают, среди Пифагорейского союза.

¹⁰³ (744 С). „Назвав их: первый, второй, третий, четвертый или как-нибудь иначе“. В Афинах, установленные Солоном классы имели особые названия: пентакосиомедимны, всадники, зевгиты, феты. См. прим. 63.

¹⁰⁴ (746 D). „Это решенное нами разделение на двенадцать частей“, т. е. мы решили разделить на двенадцать частей и т. д. Так перевожу слова: μετὰ τὴν δόξαν τῆς τῶν δωδέκῃ μερῶν διανομῆς. Предлог μετὰ с винительным иногда употребляется брахилогически: здесь μετὰ δόξαν = ἔδοξαν ἡμῶν (мы

решили). Zeller (Platon. Stud. 93) приводит эту конструкцию, как пример аффектированной речи.

¹⁰⁵ (746 D). Каждая аттическая фила делилась, в религиозном отношении, на фратрии. Каждая фила была подразделена на известное количество меньших округов, называвшихся демами. Комы — деревни или поселки.

¹⁰⁶ (752 C). Незаконченный условный период. По Stallbaum'у, фигура умолчания (aposiopesis).

¹⁰⁷ (753 D). Докимасия — испытание перед судом, предшествовавшее вступлению в должность и касавшееся проверки гражданских прав кандидата.

¹⁰⁸ (754 C). „... проверены“ — здесь и дальше это обозначает, что проверка производится путем докимасии.

¹⁰⁹ (754 D). Мина равняется приблизительно нашим (довоенным) 25 — 30 рублям; 1 мина = 100 драхмам.

¹¹⁰ (454 C). Гиппархи — начальники конницы; им были подчинены филархи, командовавшие отдельными полками пехоты.

¹¹¹ (754 D). В подлиннике ἀντιπροβάλλεσθαι и ἀντιπροβλή — слова, кроме данного места Платона, нигде не встречающиеся; вероятно, его неологизм — „антикандидатура“.

¹¹² (754 E). Пританы — сменяющиеся ежемесячно дежурные члены постоянной комиссии совета, ведавшей текущими делами.

¹¹³ (756 B). Додекад — т. е. дюжин.

¹¹⁴ (759 A). „Неокоры“ (νεοκόροι) — лица, заботившиеся о чистоте храма; обычно обязанности неокоров были шире: они заботились вообще об исправном содержании храмов, об украшении их во время праздников, заведывали священной утварью и т. п. При значительных храмах было по нескольку таких прислужников, и в таком случае званием неокора пользовался только один из них, стоявший во главе, а остальные назывались ὑποκόροι. Напротив, при небольших и бедных храмах неокоров вовсе не было, и все заведывание храмом лежало на жрецах, которые в таких случаях и сами назывались иногда неокорами.

¹¹⁵ (759 A). Принята пунктуация Stallbaum'a:... ἐξῶν δὲ ἐρέας οἷς μὲν...

¹¹⁶ (759 B). Трудное для понимания место, в виду обозначения по-гречески „народа“ и „дема“ одним и тем же словом. По Ast'у и Ritter'у, здесь под δῆμος надо разуметь vulgus; по Susemihl'ю, это место надо понимать так: члены одного дема и принадлежащие к другому дему. Кроме того, в подлиннике анаколуф.

¹¹⁷ (759 E). „... вывешшего пусть доизберут“ — пример неряшливости стиля „Законов“; сказано вместо: взамен вывешшего и т. д.

¹¹⁸ (760 B). Фрурархи — собственно начальники стражи, гарнизона. В Спарте φρουρά — первоначально название всего спартанского войска, затем только действующей армии. В тексте слова „так сказать“ показывают, что названия „агрономы“ и „фрурархи“ употреблены не в своем обычном смысле.

¹¹⁹ (763 B). „Крипты“ — см. прим. 10.

¹²⁰ (767 С). Здесь имеется в виду аттический год, начинавшийся с летнего солнцестояния, так что первый месяц года, Гекатомбеон = июню—июлю.

¹²¹ (769 А). τὰ ζῶα — по объяснению Stallbaum'a, означает вообще полихроматические картины.

¹²² (776 В). „Передают ... жизнь точно факел“—образ заимствован из религиозного обряда, справлявшегося во время Великих Панафиней: молодые люди с зажженными факелами бежали впергонку от алтаря Эрота, причём победителем считался тот, кто достигнет цели, не погасив факела. Этот бег назывался λαμπάδοδρομία.

¹²³ (776 С). Илотия — институт илотов, рабов в Спарте, в противоположность спартиатам, гражданам в полном смысле слова, и перикам, неполноправному городскому населению. Илоты считались собственностью всего государства; поэтому частные лица, во владении которых они были, не имели права продавать их без земли, к которой они были прикреплены.

¹²⁴ (776 D). Гераклеоты — обитатели города Гераклеи на Евксинском Понте, поработившие фракийское племя Мариандинов.—Пенесты — иллирийское племя, порабощенное фессалийцами.

¹²⁵ (777 А). В тексте „Законов“ цитата из Одиссеи приведена несколько в ином виде, чем обычно читается у Гомера. В принятом тексте Одиссеи, на котором основан и перевод Жуковского, стоит:

„Лучшую доблестей в нем половину Зевес истребляет“.
(Одиссея, XVII, 323).

¹²⁶ (777 В) Вслед за Ast'ом, слово φαίεται отношу к Клинию: „кажется, что так“. По Burnet'у: „кажется, что он вовсе не захочет быть и стать“ и т. д.

¹²⁷ (777 С). Мессения (западнее Спарты) была завоевана спартамцами; жители ее были обращены в крепостную зависимость. Известны Мессенские войны со Спартой с середины VIII и вплоть до середины V века. Во второй Мессенской войне выдвинулся Тиртей, о чем см. прим. 7.

¹²⁸ (777 С). „... так называемыми бродягами“, τῶν λεγόμενων περιδρωῶν, — вероятно, под этим надо понимать морских пиратов, имевших центр в Киликии и опустошавших берега Италии.

¹²⁹ (777 С). „... соотечественниками“—в подлиннике πατρίδας. По объяснению лексикографов, так называли друг друга варвары, между тем как греки называли себя πολῖται. Следовательно, из самого словоупотребления ясно, что Платон здесь имеет в виду рабов иного, чем господа, племени, преимущественно варваров, что, впрочем, согласуется с обычными греческими порядками.

¹³⁰ (777 Е) „сеятелем на ниве добродетели“—в подлиннике метафора: σπείρειν εἰς ἀρετῆς ἔμφρον βуквально: „сеять для произрастания добродетели“.

¹³¹ (778 А). Знаменитое „гуманное место“ в „Законах“, где прекрасно выяснено отношение к рабам в эпоху Платона. Распространенные же еще и поныне представления о положении и количестве рабов в античности основаны на смешении различных эпох древнего мира и на поздне-римском

положении дел, см. Эд. Мейер, Рабство в древности, перев. Каменецкого СПб. 1899.

¹³² (778 D). Спартанский царь Агесилай выразил господствовавшее среди лаконян мнение, сказав, по преданию: „города нужно укреплять не камнем и деревом, а доблестью жителей“ (Плутарх, Лаконские изречения. Агесилай, 30). Аристотель (Политика VII, 10) критикует это воззрение. Метафора „пусть стены почивают и пр.“ — вызвала осуждение автора трактата „О возвышенном“ (см. Введение, 14). Какого поэта имеет в виду Платон, неизвестно.

¹³³ (780 B). „в ваших краях“, т. е. на Крите и в Спарте.

¹³⁴ (780 C). „строить воздушные замки“—в подлиннике поговорка: εἰς πῦρ ξαίνειν, буквально: „наносить удары в огонь“. Перевод дан согласно смыслу контекста и на основании объяснения схолиаста.

¹³⁵ (781 A). В подлиннике поговорка: οὐκ εἶς τὸ φῶς ἦνται буквально: „не были выведены на свет“.

¹³⁶ (781 D). „Здесь“, т. е. в новом государстве.

¹³⁷ (782 B). Дары Деметры и Керы (Персефоны) — хлеб. Триптолем, сын Элевсина, слыл изобретателем сельскохозяйственных орудий и первым хлебопашцем.

¹³⁸ (782 C). Об Орфее см. прим. 36. Его последователи придерживались, между прочим, и вегетарианства.

¹³⁹ (784 A). Илифия. (Εἰλειθυία), по Гесиоду, дочь Зевса и Геры, богиня-покровительница родов. На Крите, где Платон предполагает свое будущее государство, она была исконным местным божеством.

¹⁴⁰ (785 B). Явное противоречие с 772 D, где указан двадцатипятилетний возраст.